

General notes for translators: (DO NOT TRANSLATE)

- The goal is to create a translation that is technically accurate, sounds natural to a native speaker when spoken aloud, and is readily understandable by native speakers in the target language and culture.
- These scripts are intended to be read by a native speaker into a camera to produce a video. If your language has a difference between spoken and written forms, create a script that documents the words the presenter should say when they speak the message into the camera (the "for speaking" forms), even if that is not how you would write if the document were intended to be read silently.
- Use your judgment in translating abbreviations (such as AIDS). Some languages like French will have their own abbreviation (SIDA). Other languages may use the English abbreviation "AIDS" as-is. Other languages may not use abbreviations at all, and it may be best to use the full term ("Acquired Immunodeficiency Syndrome ") as rendered in the target language or a shortened form that is in common usage.
- Please try to make your translations consistent with how doctors and public health authorities in your target language / culture are using terms when they talk about HIV/AIDS. Please check with public health sites for your target language or medical doctors or nurses who are native speakers where necessary to clarify correct translations.
- Some scripts like the "Crystal Methamphetamine and HIV" include English slang terms. In those cases, please identify any slang names for the drug used in the target language. If no such terms exist or can be identified, that phrase will be skipped in translation.

| TERM | EXPLANATION, DEFINITION, OR NOTES FOR REFERENCE BY TRANSLATOR (DO NOT TRANSLATE) | TRANSLATION OF TERM |
|---|---|---|
| Acquired Immunodeficiency Syndrome | | Síndrome de inmunodeficiencia adquirida |
| AIDS | English abbreviation for "Acquired Immunodeficiency Syndrome." Please decide how this should best be expressed in the target language. | Sida |
| AIDS medication | Simpler term meaning "antiretroviral medication" | Medicamento para el sida |
| Anal sex | | Sexo anal |
| Antibody | | Anticuerpo |
| Antibody test | | Análisis de anticuerpos |
| Antiretroviral drug, or Antiretroviral medication | If there is a standard term for this that is widely understood in your target language, countries, and culture, use that term. If this concept is too technical for your target country / language / culture, consider using a simpler term like "AIDS medication." | Droga antirretrovírica o medicamento antirretrovírico |
| Anus | | Ano |
| ARV | English abbreviation for "Antiretroviral medication." | ARV |
| AZT | English abbreviation for "azidothymidine," also known | AZT |

| | | |
|----------------------------------|---|-----------------------|
| | as "Zidovudine." This is a one ARV that is widely used today as part of "triple therapy" combinations. See http://en.wikipedia.org/wiki/AZT | |
| Brain tissue | | Tejido cerebral |
| Breast milk | | Leche materna |
| Breastfeeding | | Lactancia materna |
| C.D.C. | English abbreviation for "Centers for Disease Control and Prevention," a U.S. government agency. | C.D.C. |
| Caesarian section | Surgical delivery of a child. If the term "Caesarian section" is unfamiliar in your language/culture, use "surgical delivery" or whatever term is commonly used in your language/culture to describe this procedure. | Cesárea |
| CD4 cell | A sub-group of lymphocytes. Lymphocytes are also known as "white blood cells" or "leukocytes." The number of these cells decreases as HIV infection progresses. See http://en.wikipedia.org/wiki/CD4_cell | Linfocito CD4 |
| Childbirth | | Parto |
| Chimpanzee | | Chimpancé |
| Condom | | Preservativo |
| Confidential, Name-Based Testing | Testing for HIV in which a person's name is written down but kept secret (i.e. not made public). | Análisis confidencial |
| Delivery | Delivery of a child, e.g. childbirth. | Parto |
| Dental dam | Square sheet of latex used as a barrier method of protection during oral sex on a woman or anilingus. The term is not widely known, even among native speakers of English, and the prevention technique is not widely used in practice. See http://en.wikipedia.org/wiki/Dental_dam | Barrera dental |
| Diagnosis | | Diagnóstico |
| Diarrhea | | Diarrea |
| Disease | | Enfermedad |
| Ejaculation | | Eyacuación |
| ELISA test | English abbreviation for "Enzyme-Linked ImmunoSorbent Assay," also known as "Enzyme ImmunoAssay" or "EIA." This is the type of test used for an "initial" HIV test. "Western Blot" is used for the second, "confirmatory" HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/ELISA | Prueba ELISA |
| False negative | Getting an incorrect "negative" result on a test when the actual result should be "positive." E.g. HIV antibody tests will show a "false negative" result of HIV- for the first few weeks after a person has been infected with HIV because the body hasn't yet manufactured the antibodies that will later cause a correct HIV+ test result if the test is repeated. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_II_error | Falso negativo |
| False positive | Getting an incorrect "positive" result on a test when the | Falso positivo |

| | | |
|--------------------------------------|--|--|
| | actual result should be "negative." E.g. a person who recently had influenza might get a "false positive" result on an ELISA HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_I_error | |
| Fever | | Fiebre |
| Finger stick | Pricking the skin of the finger to draw a small amount of blood, which will then be tested. | Punción digital |
| FDA | English abbreviation for "Food and Drug Administration," which is the U.S. government agency that approves drugs for use in humans. | FDA |
| Food and Drug Administration | U.S. government agency that approves drugs for use in humans. | Administración de Drogas y Alimentos |
| Genital sore | | Úlcera vaginal |
| Genitals | | Genitales |
| Gonorrhea | | Gonorrea |
| Groin | Area of the body around the genitals. | Ingle |
| HAART | English abbreviation for "highly active antiretroviral therapy." Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively. | TARGA |
| Health insurance | | Seguro de salud |
| Herpes | | Herpes |
| highly active antiretroviral therapy | Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively. HAART is the English abbreviation for this. | Tratamiento antirretrovírico de gran actividad |
| HIV | English abbreviation for " Human Immunodeficiency Virus." | VIH |
| HIV/AIDS | Term describing the continuum from being HIV+ to developing clinical AIDS. | VIH/Sida |
| HIV denialist | Person who denies the overwhelming scientific evidence that HIV is the cause of AIDS. | Negacionista del sida |
| HIV negative | | VIH negativo |
| HIV positive | | VIH positivo |
| HIV status | | Estado del VIH |
| HIV test kit | | Conjunto de pruebas de detección del VIH |
| HIV testing | | Pruebas del VIH |
| HIV-1 | Strain of HIV responsible for most cases of HIV/AIDS outside of Africa. | VIH-1 |
| HIV-2 | Strain of HIV found primarily in Western Africa. | VIH-2 |
| Human Immunodeficiency Virus | | Virus de inmunodeficiencia humana |
| Immune system | | Sistema inmunitario |
| Incubation period | | Período de incubación |
| Infant formula | | Fórmula para |

| | | |
|------------------------------|--|-----------------------------|
| | | lactantes |
| Infectious | | Infeccioso |
| Infectious disease physician | Medical doctor who is a specialist in infectious diseases. | Médico infectólogo |
| Influenza | | Gripe |
| Injection drug | | Droga inyectable |
| Injection drug use | | Uso de droga inyectable |
| Insertive anal sex | | Sexo anal insertivo |
| Insertive oral sex | | Sexo oral insertivo |
| Insertive vaginal sex | | Sexo vaginal insertivo |
| Labor | Process by which a woman gives birth to a child. | Trabajo de parto |
| Latex condom | | Preservativo de látex |
| Lymph node | Balls of immune-system tissue in the neck, abdomen, and groin that may swell up during infection. | Ganglio linfático |
| Malaise | A general feeling of being tired, sick, or unwell that people often experience during the early phase of a viral infection such as influenza or primary HIV infection. | Malestar |
| Male circumcision | | Circuncisión masculina |
| Medication | | Medicamento |
| Mental confusion | | Confusión mental |
| Mother-to-child transmission | | Transmisión de madre a hijo |
| Mouth | | Boca |
| MTCT | English abbreviation for "mother-to-child transmission." | Transmisión de madre a hijo |
| Nausea | | Náuseas |
| Needle sharing | | Aguja compartida |
| Nevirapine | ARV used to prevent mother-to-child transmission of HIV. | Neviparina |
| Night sweat | | Sudor nocturno |
| Oral sex | | Sexo oral |
| Oral swab | | Frotis oral |
| Pasteur Institute | French institution similar to United States Centers for Disease Control and Prevention. | Instituto Pasteur |
| Penis | | Pene |
| Pneumonia | | Neumonía |
| Pregnancy | | Embarazo |
| Primary HIV infection | | Infección primaria por VIH |
| Psychosis | | Psicosis |
| Public health clinic | | Clínica de salud pública |
| Rape | | Violación |

| | | |
|--|--|---|
| Rash | | Sarpullido |
| Receptive anal sex | | Sexo anal receptivo |
| Receptive oral sex | | Sexo oral receptivo |
| Receptive vaginal sex | | Sexo vaginal receptivo |
| risk factor | A practice that increases a person's risk of contracting HIV, e.g. having unprotected sex, sharing needles when injecting drugs, etc. | Factor de riesgo |
| Safer sex | Sexual practices like using condoms and dental dams that reduce the risk of HIV transmission. | Sexo seguro |
| Saliva | | Saliva |
| Semen | | Semen |
| Sexual partner | | Pareja sexual |
| Sexually transmitted disease | | Enfermedad de transmisión sexual |
| Side effect | | Efecto secundario |
| SIV | English abbreviation for "simian immunodeficiency virus." This is the virus in chimpanzees and monkeys that jumped to humans and mutated to become HIV. | VIS |
| Sore | | Úlcera |
| STD | English abbreviation for "sexually transmitted disease." | ETS |
| Strain (as in "strain of HIV") | HIV has many mutant strains. A "strain of HIV" is the particular mutant of strain that an individual has. If the term "strain" is too technical, consider an alternative like "variety" or "kind." | Cepa (como en "cepa del VIH") |
| Sustiva | Name of a specific ARV. | Sustiva |
| Sweat | | Sudor |
| Swollen lymph nodes | | Ganglios linfáticos inflamados |
| Syphilis | | Sífilis |
| Tears | | Lágrimas |
| Transmission | | Transmisión |
| UNAIDS | United Nations agency in charge of HIV/AIDS prevention and relief | ONUSIDA |
| United States Centers for Disease Control and Prevention | | Centros para el control y la prevención de enfermedades de los Estados Unidos |
| Unprotected sex | | Sexo sin protección |
| Vagina | | Vagina |
| Vaginal delivery | Birth of a child through the vagina. (As opposed to surgical delivery known as "Caesarian section.") | Parto vaginal |
| Vaginal fluid | | Flujo vaginal |
| Vaginal sex | | Sexo vaginal |
| Viral infection | | Infección vírica |
| Viral load | Amount of HIV in a person's blood. | Carga vírica |

| | | |
|---------------------------|--|----------------------------------|
| Viral load test | A test (known as PCR for "Polymerase Chain Reaction") that determines how much HIV is in a person's blood. | Prueba de carga vírica |
| Virus | | Virus |
| Vomiting | | Vómito |
| Weight loss | | Disminución del peso |
| Western Blot test | | Prueba de inmunotransferencia |
| Window period | Period after infection with HIV where a person has not yet generated antibodies to HIV, so they will get a "false negative" result on ELISA even though they are infected with HIV, have it in their blood, and can infect others. | Período latente |
| Womb | | Matriz |
| WHO | English abbreviation for "World Health Organization." | OMS |
| World Health Organization | | Organización Mundial de la Salud |